RUSSIA IN EAST ASIA: IMAGINATION, EXCHANGE, TRAVEL, TRANSLATION

THURSDAY, FEBRUARY 27
Room 1501 International Affairs Building
6:00pm-7:15pm

KEYNOTE LECTURE

Katerina Clark (Yale): “China in the Leftist Imagination of the 1920s and 1930s”

Reception to follow

COLUMBIA | HARRIMAN INSTITUTE
Russian, Eurasian, and East European Studies

University Seminar
on Slavic History & Culture

COLUMBIA UNIVERSITY
Weatherhead East Asian Institute
FRIDAY, FEBRUARY 28
Room 1512 International Affairs Building

PANEL 1: TRANSLATION AND INFLUENCE
9:00am–10:45am

Chair: Lydia Liu (Columbia)
Kateryna Bugayevska (Tsinghua): “The Beijing Institute of Russian Language and the Translation of Russian Literature in 20th Century China”
Mark Gamsa (Tel Aviv University): “Refractions of China in Russia and Russia in China: Translation and Material Culture”
Mitsuyoshi Numano (University of Tokyo): “The Role of Russian Literature in the Development of Modern Japanese Literature from the 1880s to the 1930s: Some Remarks on its Peculiarities”
Discussant: Eugenia Lean (Columbia)

PANEL 2: TOLSTOY IN EAST ASIA
11:00am–12:45pm

Chair: Liza Knapp (Columbia)
Xiaolu Ma (Harvard): “Transculturation of Tolstoy’s Religious Humanism in East Asia”
Susanna Lim (University of Oregon): “The Novel Moves East: A Cross-Cultural Reading of Tolstoy’s War and Peace and Park Kyoung-ni’s Land”
Andrew Leong (Northwestern): “Leo Tolstoy, Arishima Takeo, and the Russo-Japanese War”
Discussant: Paul Anderer (Columbia)

PANEL 3: ENCOUNTERS AND TRANSFORMATIONS
2:00pm–3:45pm

Chair: Matt Mangold (Rutgers)
Edyta Bojanowska (Rutgers): “Prying Open Japan and Prospecting Korea: Goncharov’s The Frigate Pallada and the Russian Push to the Far East in the 1850s”
Katy Sosnak (UC Berkeley): “Imbibing the Spirit of the East: Bal’mont’s Voyage to Japan”
Discussants: Charles Armstrong (Columbia), Catharine Nepomnyashchy (Columbia)

PANEL 4: SELF-FASHIONING ACROSS THE RUSSIAN-CHINESE BORDER
4:00pm–5:45pm

Chair: Rebecca Stanton (Columbia)
Zhen Zhang (UC Davis): “Socialist Intellectuals in Postsocialist China: Deep Subjectivity in Wang Meng’s Bolshevik Salute and Ba Jin’s Random Thoughts”
Elizabeth McGuire (San Francisco State University): “JUMP! The Personal, Professional & Political Life of Yura Huang Jian, Sino-Soviet Sportsman and Self-Declared Romantic”
Discussant: Rebecca Karl (NYU)

Reception to follow
PAUL ANDERER is the Mack Professor of Humanities and Professor of Japanese Literature at Columbia University. He joined the Columbia faculty in 1980. Writings include: Other Worlds: Arishima Takeo and the Bounds of Modern Japanese Fiction (Columbia); Literature of the Last Home: Kobayashi Hideo—Literary Criticism 1924-1939 (Stanford); and "Kobayashi and Dostoevsky" in Rimer ed. A Hidden Fire: Japanese and Russian Cultural Encounters, 1868-1926 (Stanford).

CHARLES K. ARMSTRONG is a Professor of History at Columbia and a specialist in the history of modern East Asia, especially Korea. His most recent books include Tyranny of the Weak: North Korea and the World, 1950–1992 (Cornell, 2013) and The Koreas (Routledge: second edition, 2014).

EDYTA BOJANOWSKA is an Associate Professor of Russian Literature at Rutgers University, currently in residence at the Institute for Advanced Study in Princeton. She specializes in nineteenth-century Russian prose and intellectual history. She published Nikolai Gogol: Between Ukrainian and Russian Nationalism (Harvard Univ. Press, 2007) and is now working on a book tentatively titled Empire and the Russian Classics, analyzing the theme of empire in the works of major Russian writers of the 1850s–1900s.

KATERYNA BUGAYEVSKA is a Ukrainian who has been living in China for almost 9 years. She received her MA in Comparative Literature at Beijing Tsinghua University. Her areas of interest include modern Chinese intellectual history, literary contacts between Russia and China, and Chinese ethnography. She also works as a TV host/reporter for CCTV. Publications include: “Flowery Miao and the ‘Sons of Snow’” (Eastern Collection 1, 2014), “‘Beauty’ and ‘Functionality’ in Chinese and Slavic crafts” (The Journal of Xuzhou Institute of Technology, 2013.05), and “The Journey to the Land of Hmong in Western Guizhou. The Cherry Blossom and the Scent of Viburnum: Ukraine-China.Kyiv” (2010).

ROY CHAN, co-organizer of this conference, is an Assistant Professor of Chinese in the Department of East Asian Languages and Literatures, University of Oregon. His research concerns issues of modern literature, history, and ideology in China and Russia/Soviet Union.

HEEKYOUNG CHO is an Assistant Professor in the Department of Asian Languages & Literature at the University of Washington. Her academic interests include modern Korean literature and culture, the literary and cultural relationships of Korea, Russia, and Japan, translation, postcolonial studies, print culture, and transnational studies.

KATERINA CLARK is a Professor in the Department of Comparative Literature and Department of Slavic Languages and Literatures at Yale University. Her books include The Soviet Novel: History as Ritual (1981), Petersburg: Crucible of Cultural Revolution (1995), and Moscow: the Fourth Rome (2011). Her current research project is provisionally entitled “Eurasia without Borders? Transnational Intellectual Exchanges in the 1920s and 1930s.”

MARK GAMSA is a Senior Lecturer in Modern Chinese History and Literature at Tel Aviv University with a special interest in the history of Chinese-Russian relations. He has also taught at the University of Latvia in Riga and the European University Institute in Florence.


LIZA KNAPP is an Associate Professor in the Slavic Department at Columbia; she has also taught at the University of California at Berkeley’s Slavic Department.

EUGENIA LEAN is an Associate Professor of Chinese history at Columbia University. She is author of Public Passions: the Trial of Shi Jianqiao and the Rise of Popular Sympathy in Republican China (UC Press, 2007), which was awarded the John K. Fairbank prize by the American Historical Association. Her current project, “Manufacturing Modernity: Chen Diexian, a Chinese Man-of-Letters in an Age of Industrial Capitalism,” focuses on polymath Chen Diexian, a professional writer/editor, science enthusiast, and pharmaceutical
industrialist, to examine the intersection among vernacular science, commerce, and ways of authenticating knowledge and things in an era of mass communication.

ANDREW LEONG is an Assistant Professor of English and Comparative Literature at Northwestern University. He is working on a book, *The City of the Migrant*, which examines the early writings of Japanese sojourners and immigrants who traveled to the United States.

SUSANNA SOOJUNG LIM is an Associate Professor of Literature at the University of Oregon's Robert Clark Honors College. She is the author of *China and Japan in the Russian Imagination: 1685-1922: To the Ends of the Orient* (Routledge, 2013). In addition to a comparative study of Leo Tolstoy and Park Kyung-ni, she is currently working on creating an audio podcast on Korean literature for a general audience called "Susanna's Korean Literature Podcast."

LYDIA H. LIU is the Wun Tsun Tam Professor in the Humanities and Professor of Chinese and Comparative Literature at Columbia University. Her interests include: modern Chinese literature and culture; critical translation theory; postcolonial theory; empire studies; material culture; semiotics; and new media. Her books include *The Freudian Robot: Digital Media and the Future of the Unconscious* (2010), *The Clash of Empires: the Invention of China in Modern World Making* (2006), and *Translingual Practice: Literature, National Culture, and Translated Modernity—China, 1900–1937* (1995).

XIAOLU MA is a PhD candidate in the Department of Comparative Literature at Harvard University. Her research interests are in the fields of transculturation and world literature, translation theory, space narrative, formalism, semiotics, and auto/biography. She is currently a visiting fellow at the University of Tokyo working on a dissertation titled: "The Vital Link: Japan as an Intermediary in Early Twentieth-Century Chinese and Russian Transcultural Relationships."

MITSUYOSHI NUMANO is a Professor of Slavic Languages and Literatures and Chair of the Department of Contemporary Literary Studies at the University of Tokyo. His fields of specialization are Modern Russian and Polish literature, cultural relations between Japan and Slavic countries, comparative literature, and translation studies. He is also an active critic of contemporary Japanese literature. Books include: *On Literature in Exile* (2002, Suntory Award), *On Utopian Literature* (2003, Yomiuri Literary Prize), and *The Age of W-Literature: Contemporary Japanese Literature Going Across Its Borders* (2005).

KATY SOSNAK recently filed her dissertation, “Unmasking the Invisible: Russian and Japanese Cultural Exchanges from 1890 to 1917,” at the University of California at Berkeley. Her research explores the relationship between modern Russian and Japanese prose, as well as intersections between visual and verbal
culture and popular and high art. In summer 2013, her article, "The Many Faces of Raskolnikov: Prestuplenie i nakazanie as 1950s Popaganda," was published in the Slavic and East European Journal.

**REBECCA STANTON** is an Assistant Professor of Russian at Barnard College and the author of *Isaac Babel and the Self-Invention of Odessan Modernism* (2012). A specialist in Soviet literature and culture, she has also written about Gogol, Lermontov, Tolstoy and Dostoevsky. She is currently working on a book examining the role of magic and the supernatural in Soviet fiction.

**EDWARD TYERMAN,** co-organizer of this conference, is a Ph.D. candidate in the Department of Slavic Languages and Literatures and the Institute for Comparative Literature and Society, Columbia University. He is currently completing his dissertation, entitled “The Search for an Internationalist Aesthetics: Soviet Images of China, 1920–1935.”

**ZHEN ZHANG** is currently a second-year graduate student in the Department of Comparative Literature and an Associate Russian Language Instructor in the Russian Department at University of California at Davis. He is interested in modern Chinese and Russian literature and questions relating to socialism, modernity and leftist thoughts. He is currently in the process of thinking and writing his dissertation prospectus.

*The Harriman Institute, the University Seminar on Slavic History & Culture, and the Weatherhead East Asian Institute generously provided support for this conference.*

*In particular, the organizers would like to thank Alla Rachkov, Kevin Hallinan, and Anatoly Detwyler, without whose efforts and assistance this conference would not have been remotely possible.*